

## Versteckte Potentiale nutzen

### Seminar „Betriebliche Planung und Optimierung für Übersetzerinnen und Übersetzer“

**Betriebswirtschaftliche Potentiale nicht ungenutzt zu lassen ist für Sprachmittler heute wichtiger denn je. Analyse, Kalkulation, Kundenakquise sind entscheidende Instrumente.**

Viele Kollegen dürften zurzeit am eigenen Leib erfahren, dass die Wirtschaftskrise auch vor dem Übersetzungsmarkt nicht Halt gemacht hat. Der Landesverband Bremen und Niedersachsen bot deshalb kurzfristig das Seminar „Betriebliche Planung und Optimierung für Übersetzerinnen und Übersetzer“ an, welches am 20. Juni 2009 in Göttingen stattfand. Der Referent York Winkler hat sich mit seiner Firma CSC GmbH auf die Beratung von Existenzgründern und Unternehmern spezialisiert.

Die kurze Vorstellungsrunde, in der die Teilnehmer darlegten, was sie von dem Seminar erwarteten und wie sich ihre derzeitige Lage in etwa darstellte, nutzte York Winkler als Ausgangspunkt für das Seminar. Er verdeutlichte, dass man eine wirtschaftlich schwache Situation durchaus dazu nutzen sollte, eine betriebswirtschaftliche Analyse durchzuführen. Als eines der wichtigsten Instrumente für die betriebliche Steuerung gilt die Betriebswirtschaftliche Auswertung (BWA). Sie liefert eine exakte Übersicht darüber, wie es um die Rentabilität eines Unternehmens bestellt ist. Voraussetzung hierfür ist natürlich eine gute Buchführung sowohl in Eigenregie als auch über einen Steuerberater.

Nach eingehender Erläuterung der BWA folgte die Vorstellung von Tools und Techniken der Preiskalkulation. Eine genaue Preiskalkulation kann sowohl über die Erfassung der Arbeitszeit als auch mit Hilfe des Stundenverrechnungssatzes erfolgen.

Speziell im Hinblick auf die derzeitige Auftragssituation interessierten sich die Teilnehmer für Instrumente zur Kundenakquise. Für ein erfolgreiches Anwerben neuer Kunden ist eine Marktanalyse unumgänglich, betonte der Referent. Wie sie erstellt wird und wie man an statistische Wirtschaftsdaten gelangt, wurde ausführlich dargelegt.

Das Seminar vermittelte sehr gute Einblicke in die betriebswirtschaftliche Planung für Freiberufler und gab hilfreiche Anstöße für die Optimierung der eigenen wirtschaftlichen Situation.

*Antje Günther  
Dipl.-Fachübersetzerin  
für Englisch und Französisch  
Schatzmeisterin des  
BDÜ LV Bremen und Niedersachsen e.V.*